Porównanie tłumaczeń Hioba 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odgłos okropności w jego uszach, w czasie pokoju nachodzi go niszczyciel. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W uszach dźwięczą im odgłosy okropności, w czasie pokoju nachodzi ich niszczyciel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos przerażenia *brzmi* w jego uszach, że w czasie pokoju napadnie go niszczyciel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos straszliwy brzmi w uszach jego, że czasu pokoju pustoszący przypadnie nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szum strachu zawżdy w uszach jego, a choć jest pokój, on się zawsze zdrady obawia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | głos wrogów brzmi w jego uszach, wśród szczęścia napada na niego niszczyciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odgłos strasznych wieści rozbrzmiewa w jego uszach, w czasie pokoju napada nań rozbójnik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego uszach przerażające okrzyki, w czasie pokoju napada na niego wróg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzmi mu w uszach głos przerażenia, w czasie pokoju rabuś napada na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos przerażenia brzmi w jego uszach, że w czasie pokoju napadnie go łupieżca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | страх же його в його ухах. Коли він вважає, що вже є в мирі, прийде його знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odgłos strachów brzmi w jego uszach, a pogromca napada go wśród pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego uszach odgłos rzeczy przerażających; w czasie pokoju nachodzi go łupieżca. |